

**“UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS”**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA: LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**  
**“UMSATIC”**  
**INFORME DE TRABAJO DIRIGIDO**

**POSTULANTE:**  
**ROSARIO E. LAURA VISCAFE**

**TUTOR:**  
**LIC. ROBERTO QUINA**

**LA PAZ – BOLIVIA**  
**2006**

## CONTENIDO

|   |      |       |
|---|------|-------|
| CAPITULO 1. INTRODUCCIÓN                      | Pág. | 3-4   |
| 1. 1. JUSTIFICACIÓN                           |      | 5     |
| 1. 2. OBJETIVOS                               |      | 6     |
| 1. 3. DELIMITACIÓN                            |      | 7     |
| <br>  |      |       |
| CAPITULO 2. REFERENCIAS CONCEPTUALES          |      | 8     |
| 2. 1. INTRODUCCIÓN                            |      | 8     |
| 2. 2. CONCEPTOS TEÓRICOS                      |      | 9     |
| 2.2.1. La gramática                           |      | 9-12  |
| 2.2.2. La semántica                           |      | 13-19 |
| 2.2.3. Funciones del lenguaje                 |      | 19-20 |
| 2.2.4. El texto                               |      | 20-21 |
| 2.2.5. Tipos de traducción                    |      | 22-27 |
| 2.2.6. Técnicas de Información y Comunicación |      | 27-29 |
| <br>  |      |       |
| CAPITULO 3. METODOLOGÍA                       |      | 30    |
| 3. 1. PRIMERA ETAPA DE TRABAJO                |      | 30-32 |
| 3. 2. SEGUNDA ETAPA DE TRABAJO                |      | 33-34 |
| 3. 3. ETAPA FINAL DE TRABAJO                  |      | 35-37 |
| 3. 4. GLOSARIO GENERAL DE TERMINOS            |      | 38-43 |
| <br>  |      |       |
| CAPITULO 4. CONCLUSIONES                      |      | 44-46 |
| <br>  |      |       |
| BIBLIOGRAFÍA                                  |      | 47-48 |
| <br>  |      |       |
| ANEXOS  |      | 49    |

## CAPITULO 1.

### **INTRODUCCIÓN**

El programa UMSATIC se constituye en la base de datos para iniciar una estrategia tecnológica a mediano y largo plazo con el propósito de lograr un intercambio de información entre la Universidad Mayor de San Andrés y la sociedad en su conjunto. El proyecto esta conformado por las diferentes facultades de la Universidad para, de este modo, lograr una red informática amplia y confiable que ofrezca servicios informáticos sobre la base de normas y estándares internacionales cuyo propósito es el de satisfacer las necesidades de una población en formación constante. Permitirá, además, una fluida transmisión de información que facilite el uso eficiente de los distintos servicios que ofrece la UMSA. De esta manera, llegará a constituirse en una institución competitiva en un mundo tecnológico que está en constante cambio.

La implementación del UMSATIC “*Centro de Tecnología de Información y Comunicación*”, pretende prestar servicios relacionados al funcionamiento de la telecomunicación en red, lo que permitirá el intercambio de información con las diferentes unidades académicas y entidades del rubro, haciendo realidad un sistema de gestión con excelencia y con proyección de progreso continuo.

La apertura de la página Web de la UMSA con información actual y completa sobre los servicios y ventajas que ofrece la institución, en sus diferentes facultades, a los usuarios era muy necesaria no sólo por la vasta información de esta importante casa de estudios sino también por la considerable cantidad de población estudiantil a quienes presta sus servicios. La variedad de información académica e institucional que presenta la red permitirá acceder a una formación y actualización profesional especializada haciendo

uso de recursos tecnológicos acordes a las necesidades actuales y al avance tecnológico. Cabe resaltar que gran parte de la información que se presenta en la red estará disponible al lector en Español, Inglés y Aymará, con el propósito de lograr más cobertura. Además la información ofrecida, permitirá llevar adelante innovaciones educativas y tecnológicas en diferentes áreas del conocimiento humano.

El trabajo de traducción efectuado durante la primera gestión del año 2005, bajo la dirección de UMSATIC, se realizó fundamentalmente en Inglés y Aymara, buscando la edición de la información de manera coherente, para así transmitir una misma idea o dato. En muchos documentos se evidenció una redacción no apropiada, por lo que en algunos de los casos fue necesaria la reedición del documento para luego ser traducido, a pesar de que la Universidad es una institución de educación superior.

Todo el proceso de traducción, del Español al Inglés, realizado durante nueve meses estuvo dividido en tres etapas:

- 1º Asignación de áreas de trabajo por facultades y traducción de documentación existente.
- 2º Traducción de documentación de distintas áreas
- 3º Revisión y edición de toda la documentación traducida

Para el desarrollo del trabajo se tomaron en cuenta distintas técnicas de traducción como ser la traducción Literal Modificada (buscando equivalentes al lenguaje traducido, con un lenguaje comprensible) y la Modulación o Adaptación (mas libre, pero manteniendo el contenido del original). Otros documentos requirieron el uso de la técnica de Transposición (variación en el orden de los elementos de la oración para reproducir el significado); a pesar de haberse hecho uso de distintas técnicas y métodos de traducción durante el proceso de edición final se buscó alcanzar una Traducción Comunicativa (reproducir el

significado contextual comprensible) en todo momento se tomo en cuenta el tipo de texto a ser traducido así como el lector a quien va dirigido.

El trabajo de traducción desarrollado en el proyecto permitió afirmar los conocimientos cognitivos adquiridos durante los años de formación, pues se logró ponerlos en práctica.

## **1. 1. JUSTIFICACIÓN**

El programa UMSATIC nace por la inminente necesidad de un sistema informático que permita una comunicación mucho más moderna y eficiente entre la UMSA, la comunidad Universitaria y la sociedad toda; además de la necesidad de normar y reglamentar los sistemas de información para lograr un óptimo intercambio de datos entre las unidades para, de esta manera, acceder a los pares académicos nacionales e internacionales quienes evalúan y facilitan los índices para lograr las acreditaciones.

De esta manera, la institución podrá destacarse de manera competitiva en la oferta y demanda en el ámbito de formación superior, relacionándose con instituciones de educación superior a nivel nacional e internacional. Fundamentalmente, el proyecto del programa UMSATIC busca lograr una efectiva interacción con la sociedad.

El proyecto se desarrolla con el propósito de dar respuesta al problema de intercambio de información institucional, académica y administrativa dentro la universidad y también con la sociedad a la que presta servicios, necesidad muy evidente en la institución hasta el momento de iniciar esta labor. De esta manera será posible contar con una página WEB que proporcione información

académica necesaria al usuario de la institución y también a estudiantes extranjeros acordes a la realidad social, económica y tecnológica. Los usuarios tendrán la posibilidad de acceder a esta vasta cantidad de datos referentes a la universidad desde cualquier punto del país así como fuera de nuestras fronteras.

Es imperativo que la universidad haga uso de manera sistemática e integral del conjunto de recursos de tecnología contemporánea, implementando técnicas de información y comunicación que permitan alcanzar logros académicos e institucionales en lo concerniente a la educación superior y especializada en Bolivia

## **1. 2. OBJETIVOS**

Los Objetivos propuestos para el desarrollo del proyecto de traducción son los siguientes:

- Contribuir al proyecto UMSATIC mediante la traducción de información Institucional, Académica y Administrativa del Español al Inglés para las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central.
- Optimizar el Sistema de información interna y externa que brinda la institución con textos traducidos al inglés, a través del programa UMSATIC, ofreciendo datos académicos que puedan ser accesibles a distintos tipos de usuarios tanto del exterior como del interior del país.

### **1. 3. DELIMITACIONES**

El proyecto tiene el propósito de traducir la mayor cantidad de documentación institucional, académica y administrativa de las distintas facultades, carreras, institutos y unidades dependientes de la Universidad, datos que ayudarán a optimizar el sistema de información interna y externa de la institución. Es importante mencionar que la documentación será proporcionada por las facultades y unidades dependientes de la UMSA a través del coordinador del UMSATIC. Sin embargo no se tomará en cuenta material especializado de cada área.

## CAPITULO 2.

### REFERENCIAS CONCEPTUALES

#### 2.1 INTRODUCCIÓN

Para el desarrollo eficiente del presente trabajo, además de considerar el tipo de documentación importante con la que se estuvo vinculada, fue necesario hacer una revisión de la teoría relacionada con:

- a) La gramática, características de las oraciones, la palabra, etc.
- b) La semántica, el significado de cada elemento de la oración de acuerdo a su función.
- c) El texto y sus características.
- d) Funciones del lenguaje
- e) La traducción, la traducción Literal y la Comunicativa, además de otros elementos que inciden en todo tipo de traducción debido a las estructuras y la composición de cada documento. El diccionario como instrumento al realizar una traducción.
- f) Las Técnicas de Información y Comunicación.

Toda la información y datos mencionados en los incisos anteriores fue muy necesaria para realizar el análisis del texto y seleccionar el tipo de traducción para cada documento, algunos de los cuales serán mencionados a continuación.



## 2. 2 CONCEPTOS TEÓRICOS

### 2.2.1. Gramática

Es importante mencionar que los principales Niveles de Análisis del lenguaje son tres: la Sintaxis, la Semántica y la Fonología. El término **Gramática** se refiere a todo el sistema de la lengua y a su descripción.

Geoffrey Leech, en su libro *Semántica*, establece que: “La sintaxis también se conoce con el nombre de estructura superficial. En algunos casos la pieza léxica abarca un fragmento de sintaxis mayor que una palabra”. Para el mismo autor, “La Semántica Generativa establece que la representación semántica constituye una base de la cual derivan las representaciones sintácticas. La Semántica Interpretativa se obtiene de una base sintáctica. Las reglas que relacionan la Semántica y la Sintaxis son reglas de expresión que trabajan según el modelo basado en el hablante y ambas están organizadas sobre la base de oposiciones o contrastes. Semántica rica en contraposición es opcional, pero la sintaxis es obligatoria”.<sup>1</sup>

Respecto a la **Gramática** Sanchez de Zavala establece que: “La Gramática tiene una base formada por un componente categorial y un lexicón; además posee un sistema de transformaciones cada uno de los cuales proyecta unos indicadores sintagmáticos sobre otros”. Es importante tomar en cuenta que la base y las reglas de transformación constituyen la Sintaxis; en la Gramática se encuentran también reglas fonológicas que asignan a cada estructura superficial una representación fonética en un alfabeto fonético universal además de reglas semánticas que asignan a cada pareja formada por una estructura

---

<sup>1</sup> Leech Geoffrey, 1988 “Semántica” Pag. 20-30

profunda y una estructura superficial generada por la sintaxis en una interpretación semántica.

El mismo autor igualmente menciona que: “La Estructura Profunda constituye el nivel de análisis lingüístico definido por las relaciones gramaticales básicas (S-O) valiéndose de las categorías fundamentales de la gramática (O, SN, SV N, V)”. También se debe considerar que distintas construcciones pueden poseer la misma estructura profunda, pero existen ciertas restricciones selectivas.

Asimismo se debe señalar que la **Gramática** es un sistema de reglas que expresan la relación entre los sonidos y los significados. Zavala establece que: “En la Gramática hay un sistema de reglas de interpretación semántica y un componente categorial insensible al contexto. Es así que la estructura profunda cumple varias condiciones como:

- \* Determina la representación semántica.
- \* Se proyecta en las estructuras superficiales bien formadas mediante transformaciones gramaticales.
- \* Satisface el conjunto de condiciones formales definidas por las reglas de la base”.<sup>2</sup>

Toda forma de comunicación escrita esta compuesta de palabras o elementos gramaticales las cuales pueden constituir oraciones. La **oración** está compuesta por grupos de palabras y elementos sintácticos, por lo general el sujeto y el complemento, los que constan de más de una palabra. Gil y Gaya establece que: “Las palabras son partes de la oración que tienen relaciones sintácticas con los demás elementos del conjunto oracional independientemente de las funciones que pueda ejercer como elemento sintáctico”.

---

<sup>2</sup> Sanchez de Zavala, Victor, 1974 “Semántica y Sintaxis en la lingüística transformatoria” Pags. 47-52

Los elementos mas pequeños de la palabra son los fonemas, los cuales están asociados a un contenido semántico y a un sistema de conexiones sintácticas, como por ejemplo los adjetivos. Por lo tanto, el significado general se lo determina en la frase y sus categorías gramaticales cambian de acuerdo al contexto.

En su libro Gramática, Gil y Gaya, establece que: “Funcionalmente la oración tiene 6 partes: Sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición y conjunción. Donde el sustantivo es independiente mientras que los demás son dependientes. Las palabras se clasifican en dos grandes grupos:

1ª Predominantemente expresivas de concepto: Sujetos, adjetivos, verbos y adverbios.

2ª Predominantemente expresivas de relación: Preposiciones, conjunciones.”<sup>3</sup>

La **palabra** era considerada como la más pequeña unidad de significado pero se han descubierto unidades más pequeñas que en la actualidad se las llaman Morfemas. Las palabras son formas libres ya que pueden subsistir por si mismas y actuar también como una expresión completa; desempeñan un papel crucial en la estructura de la lengua. Stephen Ullman en su libro Semántica menciona que: “La Lexicología se ocupa no sólo de las palabras sino de todos los tipos de morfemas que entran en la composición de la palabra: prefijos, sufijos, derivaciones, etc. La Lexicología tiene dos subdivisiones: la Morfología (formas de palabras y sus componentes) y la Semántica (significado)”.

Las palabras no se usan aisladas sino combinadas en unidades que expresan, una cierta relación entre el sujeto y el predicado, el calificativo y lo calificado; tales combinaciones son llamadas frases. Ullman señala que: “La

---

<sup>3</sup> Gil y Gaya. Samuel "**Gramática**"

palabra no puede dividirse sin residuo en formas libres menores mientras que la frase sí. Una frase es susceptible de actuar como una oración, además dos o más frases pueden combinarse de varias maneras para formar una oración. Las frases y sus combinaciones tienen forma y significado”.<sup>4</sup>

Se debe reconocer que la Lexicología y la Sintaxis poseen una subdivisión morfológica y otra semántica. La Lexicología se refiere a las palabras y sus componentes; la Sintaxis estudia las frases y sus combinaciones.

La diferencia esencial entre la **gramática y el léxico** está en que la primera trata de los "hechos generales de la lengua" y el segundo de los "hechos especiales", es decir de lo general contra lo particular.

En su publicación "Semántica", Ullman nos dice que: "Las palabras se encuentran casi siempre encastradas en contextos específicos; si la palabra no tuviera significado fuera de los contextos sería imposible compilar un diccionario. Usualmente en cada palabra hay un sólido núcleo de significación que es relativamente estable y que sólo puede ser modificado por el contexto dentro de ciertos límites".

Según el mismo autor "Lingüistas modernos han dado mayor énfasis al contexto y han ensanchado considerablemente su radio. Un término puede adquirir distintos tonos emotivos de acuerdo al contexto en que se usen. El contexto desempeña un papel vital en la fijación del significado de las palabras que son demasiado ambiguas para tener sentido por sí mismas. También es esencial en el caso de los homónimos".

Se puede decir que toda palabra está circundada por una red de asociaciones que la conectan con otros términos los cuales pueden implicar

---

<sup>4</sup> Ullmann Stepher. 1976 "**Semántica**" Capítulo 1-2

tanto la forma como el significado. El mencionado lingüista, Ullman, también nos indica que: “El campo asociativo de una palabra está formado por una intrincada red de asociaciones, unas basadas en la semejanza, otras en la continuidad, unas surgiendo entre los sentidos, otras entre los nombres, y otras a su vez entre ambos; el campo es abierto y por lo tanto subjetivo. Se las identifica mediante métodos puramente lingüísticos: sinónimos, antónimos y homónimos; así como los términos semejantes en cuanto al sonido o al sentido, muchas pueden caer en el lenguaje figurado metáforas, símiles y proverbios”.

### 2.2.2. Semántica

Además el autor mencionado anteriormente determina que: “El número de asociaciones centradas sobre una palabra será extremadamente variable y para algunos términos muy comunes puede ser muy alto. Afecta al estudio de los cambios semánticos porque:

- 1) Proporcionará una explicación completa de procesos que sólo podrían ser parcialmente explicados por los métodos tradicionales
- 2) Protegerá la lingüística contra ciertos peligros inherentes a su material
- 3) Sugerirá una solución a problemas que de otro modo habrían permanecido insolubles”<sup>5</sup>

El valor semántico o el **significado** es una relación recíproca y reversible entre el nombre y el sentido. “Una de las principales fuentes de vaguedad es el carácter genérico de nuestras palabras. Una palabra puede ser extremadamente general en cuanto al significado y permanecer en el plano concreto”.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Ullmann Stepher. 1976 “**Semántica**” Capítulo 3

<sup>6</sup> Leech Geoffrey, 1988 “Semántica” Pag. 30-40

Nuestras palabras nunca son completamente homogéneas, hasta las más simples y las más monolíticas tienen un cierto número de facetas diferentes que dependen del contexto y de la situación en que se usan, como también de la personalidad del sujeto que la usa.

Ullman a la vez, en su libro semántica, establece que: “El hecho de que algunas palabras sean transparentes y opacas se debe principalmente a:

- El carácter genérico de las palabras.
- Nuestras palabras no son completamente homogéneas.
- La falta de fronteras bien delimitadas en el mundo no lingüístico.
- La falta de familiaridad con las cosas que representan.”

Toda lengua tiene implícito algún valor emotivo a la vez que trata de comunicar algo.

Al respecto, Geoffrey Leech<sup>7</sup> propone siete tipos de significado de la palabra.

- 1 Significado conceptual o sentido es el contenido lógico cognoscitivo.
- 2 Significado connotativo es lo que se comunica.
- 3 Significado social son las circunstancias sociales del uso del lenguaje.
- 4 Significado afectivo son los sentimientos y actitudes del hablante.
- 5 Significado reflejo es la asociación con otro sentido.
- 6 Significado conlocativo es el entorno con otra palabra.
- 7 Significado temático es la forma del mensaje o la organización.

---

<sup>7</sup> Leech Geoffrey, 1988 “Semántica” Pag. 30-45

Las relaciones semánticas que inciden en un texto, según Ullman en su libro Semántica, son la Sinonimia, la Ambigüedad, la Polisemia y la Homonimia cuyas características las veremos a continuación.

a) La **sinonimia**. Una completa sinonimia no existe, ya que cada elemento lingüístico tiene un significado constante y específico; es generalmente usada en términos científicos. Es importante tomar en cuenta que pocas palabras son completamente sinónimas en el sentido de ser intercambiables en cualquier contexto sin la más leve alteración del significado objetivo, el tono sentimental o el valor evocativo. “Las diferencias más típicas entre los sinónimos son: un término es más general que otro, más intenso que otro, más emotivo que otro, puede implicar aprobación o censura moral, más profesional que otro, más literario que otro, más coloquial que otro, más local o dialectal, al habla infantil”.

La sinonimia es realmente un recurso estilístico invaluable no solo para el poeta sino para cualquier escritor prestándose a una variedad de usos.

b) La **ambigüedad**. Desde el punto de vista puramente lingüístico existen tres formas principales:

1. La estructura fonética de la oración, un grupo de sonidos pronunciado sin interrupción.
2. Los factores gramaticales, causados por la ambigüedad de las formas gramaticales o de la estructura de la sentencia. La mayoría de las ambigüedades quedarán aclaradas por el contexto y en el lenguaje hablado, por la entonación.
3. Los factores léxicos, un claro ejemplo es la polivalencia la cual se debe a dos elementos principales: la Polisemia (una palabra puede tener dos o más significados) y la Homonimia (dos o más palabras

diferentes pueden ser idénticas en cuanto al sonido) ambos pueden ir acompañadas de diferencias sintácticas.

c) La **polisemia** es el rasgo fundamental del habla humana, surge de una multiplicidad de maneras. Examinaremos cinco:

1. Cambios de aplicación, de acuerdo al contexto y su propensión a cambiar de significado de acuerdo al elemento o parte de oración que acompañan.
2. Especialización de un medio social, un nombre común se convierte virtualmente en un nombre propio que denota un solo objeto en un ambiente particular.
3. Lenguaje figurado, una palabra puede recibir uno o más sentidos figurados sin perder su significado original.
4. Homónimos reinterpretados, dos palabras son idénticas en cuanto al sonido y la diferencia de significados no es muy grande se tiende a considerarla como una palabra con dos significados.
5. Influencia extranjera, cambia el significado de una palabra existente y los préstamos semánticos abolirán muchos términos antiguos.

d) La **homonimia** es menos común y compleja que la polisemia, aunque sus efectos pueden ser tan graves e incluso más dramáticos. Pueden surgir principalmente de dos formas más una adicional:

1. Convergencia fonética es el desarrollo de sonidos convergentes. Dos o más palabras pueden coincidir en el lenguaje hablado y a veces también en la escritura. Otro factor que favorece la homonimia es la pérdida de las consonantes finales.
2. Divergencia semántica. Dos o más significados de la misma palabra se separan al punto que no hay ninguna conexión evidente entre ellos;



la polisemia dará paso a la homonimia y la unidad de la palabra quedará destruida.

3. Influencia extranjera. Las prestaciones se han elevado al rango de homónimos ocasionando serios conflictos.<sup>8</sup>

Respecto al tema Leech, en su libro semántica, establece que: “Nada es perfectamente estático, toda palabra, todo elemento gramatical, toda locución, todo sonido y acento es una configuración lentamente cambiante moldeada por el curso invisible e impersonal que es la vida de la lengua. El significado es el elemento menos resistente al cambio”.

Por lo tanto el mismo lingüista menciona que: “Los factores que facilitan los cambios semánticos y de importancia decisiva son:

1. La lengua se transmite de manera discontinua de una generación a otra.
2. La vaguedad es otra fuente de cambios
3. La pérdida de motivación, una palabra permanezca firmemente vinculada a su raíz y a otros miembros de la misma familia conservara su significado dentro de ciertos límites
4. La polisemia, una palabra puede adquirir un nuevo sentido sin perder su significado original
5. Los contextos ambiguos, una palabra particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras que el significado de la expresión en su conjunto permanece inafectado.
6. La estructura del vocabulario, el sistema fonológico y gramatical está construido por un número limitado de elementos estrechamente organizados.

---

<sup>8</sup> Ullmann, Stephen. 1976. "Semántica" Capítulo 6-8

Por su parte Stephen Ullman establece que las causas del cambio semántico son:

1. Causas lingüísticas, asociaciones que las palabras contraen en el habla.
2. Causas históricas, las ideas, los conceptos, etc. cambian con el tiempo sin embargo el nombre es conservado y contribuye a asegurar el sentido de tradición y continuidad
- 3 Causas sociales, palabras adoptadas del lenguaje de un grupo por el uso común suelen ensanchar su significado.
- 4 Causas psicológicas, los cambios de significado tienen raíces en el estado de ánimo del que habla o en algún rasgo más permanente de su índole mental.
5. La influencia extranjera como causa del cambio semántico.
6. La exigencia de un nuevo nombre como causa del cambio, formar una palabra nueva de elementos existentes.<sup>9</sup>

Fundamentalmente se puede establecer claramente que son tres los mecanismos que alteran el significado de una palabra o de una expresión: los desplazamientos, la ampliación y la disminución.

- Los **desplazamientos**.- Una palabra es usada con un significado que por alguna razón es diferente de su significado habitual o literal, a veces es figurado.
- La **ampliación**.- También denominada extensión, emplea una palabra que inicialmente tenía un significado más preciso o restringido en un

---

<sup>9</sup> Ullman, Stephen 1976 “Semántica” Capítulo 8

sentido más amplio. Pueden ser producto de permutaciones, analogías o sustituciones.

- La **disminución**.- También llamada restricción del significado de una palabra se produce cuando la atención del hablante se concentra en un significado particular dentro del alcance referencial de la palabra. La utilización de una palabra con un significado "especializado" constituye un fenómeno de disminución.

### 2.2.3. Funciones del Lenguaje

De igual forma es importante recalcar que el **Lenguaje** cumple por lo menos 5 funciones en la sociedad:

- Transmitir información (**informativa**)
- Expresar los sentimientos y actitudes del hablante o del escritor (**expresiva**)
- Controlar o influir en la conducta de los demás (**conativa**)
- Crear un efecto artístico (**estética**)
- Mantener los vínculos sociales (**fática**).

Las funciones, conativa y fática, hacen ver cómo el lenguaje está al servicio de o en interacción con otros factores de la sociedad.

Para Mildred Larson “El lenguaje conativo subraya el poder afectivo y asociativo de las palabras; así mismo la función fática desplaza al significado conceptual, lo crucial no es lo que se diga sino el hecho de qué diga”.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Larson, Mildred, “Meaning Based on Translation” Chapter 1-4

Sin embargo es preciso mencionar que las funciones del lenguaje mas caracterizadas en documentos son tres:

**1. La función expresiva** refleja la mente del autor. En el enunciado el hablante o escritor expresa sus impresiones. Los tipos de texto propiamente expresivos son la literatura imaginativa seria (poesía, cuentos, novelas), las manifestaciones o textos autoritarios (discursos y documentos políticos, estatutos y documentos legales, científicos, filosóficos y académicos), y las autobiografías, ensayos y correspondencia personal.

**2. La función informativa** está relacionada con cualquier área del saber, un manual, un informe técnico, un artículo de periódico, revista, un artículo científico o una tesis. Conlleva un **estilo técnico, neutro, informal y familiar o vivo**.

**3. La función vocativa**, donde el núcleo es el lector o destinatario, por ejemplo los letreros, instrucciones, publicidad, propagandas, escritos persuasivos. Su propósito es entretener al lector. Se hace uso de un lenguaje de pronta comprensión para el lector.

#### **2.2.4. El texto**

Asimismo, según Mildred Larson, se debe señalar que en un texto hay 10 fuerzas que pueden tirar de él en otras direcciones.

1. El estilo individual o idiolecto del autor de la LO (Lengua Originaria) puede conservarlo o normalizarlo.

2. El uso convencional de la gramática y el léxico en el tipo de texto, según el tema y la situación.
3. Los ítems de contenido referidos específicamente a la cultura de la LO, o a la de la tercera lengua.
4. El formato típico de un texto dentro de un libro, periódico, revista, etc., en cuanto está influido por la tradición del momento.
5. Las expectativas del supuesto lector teniendo en cuenta su hipotético conocimiento del tema y el estilo del lenguaje que usa, expresados en términos del máximo común denominador, ya que no se debería traducir por debajo - ni por encima - del nivel del lector.
- 6, 7 y 8. Lo dicho en el 2, 3, y 4 respectivamente, pero en relación con la L T (Lengua traducida).
9. Lo que se describe o relata, averigua o verifica (la verdad referencial), independientemente del texto de la LO y de las expectativas del lector.
10. Los puntos de vista y prejuicios del traductor, posiblemente personales o subjetivos, o sociales y culturales, incluido su "factor de lealtad al grupo", que tal vez refleje sus suposiciones nacionales, políticas, religión, clase social, sexo, etc.

Es importante señalar que:” la **Claridad de la escritura y la Autoridad del texto** son factores decisivos a la hora de escoger el método de traducción”.<sup>11</sup> Estos factores se evalúan en relación a la intención del autor y/o las exigencias del tema. Si el texto está bien escrito, si las palabras apropiadas se hallan en el lugar apropiado, si la redundancia es mínima, entonces habrá que prestar atención a todos y cada uno de los matices del significado.

Cuando un texto está bien escrito, la sintaxis reflejará la personalidad del escritor; sintaxis compleja = sutileza y sintaxis simple = sencillez.

---

<sup>11</sup> Larson, Mildred, “Meaning Based on Translation” Chapter 4

## 2.2.5. La Traducción

Con relación a la traducción existen distintos puntos de vista pero veremos algunos conceptos de mucha importancia. De acuerdo a Seleskovitch “La **traducción** tiene que ver como un proceso en el que todo es traducible sin excepción, todo lo que se dice en un idioma se puede expresar en otra a condición de que los dos pertenezcan a culturas con un grado semejante de desarrollo”.

Mildred Larson asimismo señala que: “Cuando uno traduce un documento lo hace teniendo en cuenta, de un modo más conciente, cuatro niveles los cuales son:

- El nivel del texto en la LO, el lingüístico, que es por donde se comienza y al que se acude continuamente.
- El nivel referencial, el de los objetos o sucesos reales o imaginarios, que se debe ir poco a poco representando o construyendo; constituye una parte fundamental en primer lugar de la comprensión y luego del proceso de reproducción.
- El nivel de cohesión, más general y gramatical, que es el que traza el hilo del pensamiento, el tono-positivo o negativo-emotivo. Abarca comprensión y reproducción.
- El nivel de la naturalidad o el del lenguaje corriente adecuado al escritor o hablante en una situación dada.

El nivel de naturalidad vincula la teoría de la traducción a la del traducir y ésta a la práctica”.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Larson, Mildred, “Meaning Based on Translation” Chapter 4-5

Para completar estas observaciones Mildred Larson también subraya que es necesario hacer un análisis de:

- “Los Estilos de Texto: narrativo descriptivo, argumentativo y dialogo.
- Las Escalas Estilísticas: oficial burocrático, oficial, formal, neutral informal, coloquial, argot y tabú
- Las Escalas de Dificultad: simple, popular, neutral, educado, técnico y opacamente técnico.
- El tono intenso o caliente, cálido, objetivo y frío. Calidad de la escritura y el marco”.<sup>13</sup>

Escribir bien significa tener la capacidad de usar las palabras apropiadas en el orden apropiado para describir el objeto o proceso deseado, haciendo uso flexible de los recursos gramaticales del idioma.

Mildred Larson de igual forma, en su libro establece que: “un **traductor** debe tener tacto y gusto para saborear su propia lengua, o un sexto sentido que es una mezcla de inteligencia, sensibilidad e intuición aparte de conocimiento, específicamente en la revisión del trabajo final”.

También es preciso indicar que la mencionada autora dice que: “Durante la etapa final de la corrección de la traducción se trata de reducir y limar la propia versión en interés de la elegancia y la fuerza expresiva intentando no perder ningún componente semántico esencial. Tener cuidado con las palabras descriptivas adjetivos, adverbios, nombres y verbos de cualidad. Toda traducción es un ejercicio de lingüística aplicada”.

La traducción semántica y la comunicativa responden básicamente a los dos objetivos principales de la traducción, exactitud y economía. La primera con

---

<sup>13</sup> Larson , Mildred “Approaches on Translation” Capítulo 2

la mira en el nivel lingüístico del autor y usada para textos expresivos; y la segunda pensando en el lector y se usa para textos informativos y vocativos.

Según la misma autora “Los componentes culturales de los textos expresivos se suelen transferir tal y como están en el original, pero si son textos informativos se transfieren y se explican con términos expresivamente neutros, y en textos vocativos se remplazan los equivalentes culturales”.<sup>14</sup>

La **traducción semántica** es personal e individual, sigue los procesos del pensamiento del autor, tiende a sobre traducir y persigue los matices del significado pero va en pos de la concisión para reproducir el impacto pragmático (interpreta). La **traducción comunicativa** es social, se centra en el mensaje y la fuerza del texto; supera a menudo al original (explica).

Mildred Larson menciona los siguientes Métodos de Traducción:

- **PALABRA POR PALABRA** donde se conserva el orden de la frase. Se traduce palabra por palabra con significado corriente fuera del contexto y las palabras culturales literalmente.
- **LITERAL** donde las construcciones gramaticales de la lengua originaria se transforman en sus equivalentes mas cercanos en la lengua traducida.
- **FIEL**, se traduce el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT.
- **SEMÁNTICA** toma en cuenta el valor estético del contexto de la LO. Debe contemporizar con el significado de manera que no tenga un efecto desagradable, flexible.

---

<sup>14</sup> Larson Mildred, “Approaches on Translation” Capítulo 5



- ADAPTACIÓN, este tipo de método es mas libre y es mas frecuentemente relacionado con obras de teatro y poesía.
- LIBRE reproduce el contenido del original sin la forma.
- IDIOMÁTICA reproduce el mensaje del original pero distorsiona los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos.
- COMUNICATIVA reproduce el significado contextual aceptable y comprensible.

Si la **traducción literal** consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente valida. La traducción **palabra por palabra** se caracteriza porque pasa a la LT la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras de la LO. La traducción literal va desde la conversión de una lengua a otra, de una palabra en otra palabra hasta de una oración en otra oración, una colocación en otra, una proposición en otra; funciona también en una segunda escala semántica con el plano figurado. A diferencia, la traducción **palabra por palabra** se caracteriza porque pasa a la LT la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras de la LO. Otro método similar es la traducción **uno por uno** en el cual cada palabra de la LO tiene su correspondiente en la LT aunque sus significados primarios puedan ser diferentes. Pero cabe recalcar que estos tres métodos son el punto de partida de la traducción comunicativa y semántica.

La **traducción semántica** se distingue de la “traducción fiel” únicamente en que debe tener mas en cuenta el valor estético o sea el sonido bello y natural. La distinción está en que en la primera es intransigente y dogmática, en tanto que en la segunda, aparte de ser más flexible, admite la excepción creativa hasta un porcentaje de fidelidad de cien por cien y tiene en cuenta la empatía intuitiva del traductor hacia el original.

La **traducción comunicativa** trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.<sup>15</sup>

Para todo trabajo de traducción un traductor recurre básicamente a un diccionario por lo tanto es la herramienta esencial. El **diccionario**, proporciona información fonológica, sintáctica, semántica, estilística, etc., los cuales no son definitivamente cerrados ya que se adaptan continuamente a nuevas exigencias. Libro de consulta adicional al diccionario incorporado que cada persona lleva en sí. El lexicón no tiene límites prefijados, diferenciándose en esto de la gramática ya que las reglas esenciales de está las hemos aprendido desde los cinco años y dura toda la vida empero experimenta desarrollos y modificaciones. Los significados **figurativos** se pueden ubicar en un marco teórico más general que trate de cómo funcionan las reglas y las definiciones léxicas.

Los términos Denotativo y Connotativo son usados en relación a dos aspectos del significado. **Denotativo** se refiere al significado referencial, objetivo y cognitivo; y su uso en la sociedad. **Connotativo** se refiere al significado no referencial sino al subjetivo, relacionado y afectivo. Todas las palabras poseen ambos tipos de significado con muy pocas excepciones. El significado denotativo es fácil de describir no así el significado connotativo ya que es más personal.

Antar S. Abdellah señala que: “Los problemas de la traducción pueden ser divididos en:

---

<sup>15</sup> Larson Mildred, *Approaches on Translation*” Capítulo 6-7

- \* **Problemas Lingüísticos**, diferencias gramaticales, ambigüedad léxica y ambigüedad en el significado.
  
- \* **Problemas Culturales**, características situacionales diferentes. Entre los grandes problemas en la traducción también están la sobre traducción, baja traducción y lo intraducible”<sup>16</sup>.

Por consiguiente se puede decir que la traducción es un instrumento de educación y de verdad porque tiene que llegar a lectores cuyo nivel cultural y educativo es diferente y a menudo inferior que el de los lectores del original. Tiene su propia emoción y su propio interés. No existe una traducción perfecta, ideal o correcta, pero siempre se la puede mejorar.

## 2.2.6. Las Técnicas de Información y Comunicación

Es imprescindible concluir la colección de información teórica, haciendo referencia a las **Técnicas de Información y Comunicación** que se van introduciendo a nuestra actividad diaria.

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (**TIC**) son incuestionables y forman parte de la cultura tecnológica que nos rodea y con la que debemos convivir. Ellas nos dan la posibilidad de ampliar nuestras capacidades físicas y mentales, y hacen posible el desarrollo social.

Para comprender más claramente veamos algunos conceptos:

---

<sup>16</sup> S. Abdellah, Antar. “Novice Translator” Pag. 25

- **Tecnología** = Aplicación de los conocimientos científicos para facilitar la realización de las actividades humanas. Supone la creación de productos, instrumentos, lenguajes y métodos al servicio de las personas
- **Información** = Datos que tienen significado para determinados colectivos. La **información** resulta fundamental para las personas, ya que a partir del **proceso** cognitivo de la información que se obtiene continuamente con los sentidos, se van tomando decisiones que dan lugar a todas nuestras acciones.
- **Comunicación**= Transmisión de mensajes entre personas. Como seres sociales las personas, además de recibir información de los demás, necesitamos comunicarnos para saber más de ellos, expresar nuestros pensamientos, sentimientos y deseos, coordinar los comportamientos de los grupos en convivencia. etc.
- **Tecnologías de la información y la comunicación (tic)** = Cuando se unen estas tres palabras, se hace referencia al conjunto de avances tecnológicos que nos proporciona la informática, las telecomunicaciones y las tecnologías audiovisuales, que comprenden los desarrollos relacionados con los ordenadores, Internet, la telefonía, los "mas media", las aplicaciones multimedia y la realidad virtual. Estas tecnologías básicamente proporcionan información, herramientas para su proceso y canales de comunicación.

Se incluyen en el concepto TIC, los medios de comunicación de todo tipo: los medios de comunicación social ("mass media") y los medios de comunicación interpersonales tradicionales con soporte tecnológico como ser el teléfono y el fax. Todos estos instrumentos de comunicación:

- Facilitan el acceso a todo tipo de información.
- Son instrumento para todo tipo de proceso de datos.
- Son canales de comunicación.
- Permiten el almacenamiento de grandes cantidades de información.
- Permiten la interactividad.
- Son instrumentos cognitivos

De todos los elementos que integran las TIC, sin duda el más poderoso y revolucionario es Internet, que abre las puertas de una nueva era, la Era Internet, en la que se ubica la actual Sociedad de la Información.

El **Internet** proporciona un tercer mundo en el que se puede hacer casi todo lo que se hace en el mundo real y además permite desarrollar nuevas actividades, muchas de ellas enriquecedoras para la personalidad y forma de vida (contactar con foros telemáticos y personas de todo el mundo, localización inmediata de cualquier tipo de información, tele-trabajo, tele-formación, teleocio...). Ahora las personas pueden repartir el tiempo de su vida interactuando en **tres mundos**: el **mundo presencial**, de naturaleza física, el **mundo intrapersonal** de la imaginación y el **ciberespacio**, de naturaleza virtual.

La sociedad de la información comporta nuevos retos entre los que se destacan:

- El cambio continuo, la rápida caducidad de la información y la necesidad de una formación permanente para adaptarse a los requerimientos de la vida profesional y para reestructurar el conocimiento personal.
- Procurar que los nuevos medios contribuyan a difundir la cultura y el bienestar en todos los pueblos de la Tierra.
- Pensar en los puestos de trabajo que se necesitarán y preparar a la gente para ellos, contribuyendo así a evitar el desempleo y la exclusión social.

## CAPITULO 3.

### **METODOLOGÍA**

Para el desarrollo del trabajo de traducción en coordinación con el programa UMSATIC se estableció estructurarlo en tres etapas:

- 1º Asignación de áreas de trabajo por facultades y traducción de documentación existente.
- 2º Traducción de documentación de distintas áreas
- 3º Revisión de toda la documentación traducida

Cada una de las etapas con actividades específicas lo que permitió realizar una tarea coordinada. A continuación se detallara la tarea realizada en cada etapa.

#### **3. 1. PRIMERA ETAPA**

Se inició el trabajo asignando a cada traductor un área o facultad. Para avanzar en la tarea se comenzó con la traducción de distintos documentos pertenecientes tanto a carreras como a unidades dependientes de la UMSA, como por ejemplo el área central o el departamento de Bienestar Social. En primera instancia se realizó un análisis para verificar los distintos textos entregados por el coordinador del UMSATIC así como el contexto en que se debería trabajar; por lo tanto, se procedió a coincidir con el tipo de traducción que debería utilizarse y el significado de algunos términos o palabras constantemente mencionados; para tal caso, se trató de hallar un equivalente adecuado haciendo un análisis pertinente de cada elemento y su posibilidad de

ser empleado en las distintas áreas; para el efecto se empleo distintos diccionarios especializados además de la coordinación de los distintos puntos de vista de cada traductor.

Algunos de los casos son los siguientes: "Catedrático", "Técnico Superior", "Licenciatura", "Licenciado". Se realizó un análisis de los equivalentes o las palabras empleadas para referirse a esos estatus por otras instancias, como ser universidades del exterior o institutos de formación superior. Es decir:

- **“Catedrático”** distintas instituciones emplean el término **“Professor”**, pero al hacer el análisis se evidenció que el término hacía referencia a un profesional con bastante formación académica, por lo general con grado académico de “Doctor”; (Professor= a teacher of highest rank in a college or university; “The Winston Simplified Dictionary”) lo que no se adecuaba pertinentemente a muchos docentes de nuestra universidad; por todo lo mencionado se decidió utilizar **“University Teacher”** tratando de contextualizar únicamente con el trabajo que desempeña.

En el caso de otros términos y después de un exhaustivo análisis se decidió conservarlo textualmente pero realizando una breve aclaración a pie de página, tal es el caso de:

- **“Licenciado”**, se mencionó que hacía referencia a un profesional con formación de cinco años en un área específica.
- **“Técnico Superior”**, profesional con tres años de formación en un área, generalmente una rama técnica

Para otros documentos se debió emplear el parafraseo, decir lo mismo con otras palabras, para mantener el significado esencialmente por el tipo de

documentación y el contexto en que se desarrollaba, siempre teniendo cuidado de no desviar la traducción de la idea central. Este caso fue evidente en textos referentes a antecedentes, historia, reseña histórica, etc. Por ejemplo:

“Entrada Universitaria- Reseña histórica”

**Texto Español:**

- *A inicios de 1988 me toco a las autoridades universitarias de entonces, conjuntamente con Luis Sempertegui, proponerles la idea planteada por él, de realizar un Carnaval Universitario. La idea fue aceptada y bajo la coordinación de Luis como flamante funcionario del Departamento de Extensión Cultural se impuso la realización de este sueño.*

**Traducción al Inglés:**

- Luis Sempertegui and I proposed the idea of carrying out a University Carnival to the university authorities in 1988. The idea was accepted and this dream became real because of Luis efforts while he was working at Cultural Spreading Department.

**Edición final del texto:**

- In 1988, Luis Sempertegui and I, Fernando Cajias, proposed to the university authorities the idea of carrying out a University Carnival. This idea was accepted and the dream became true under Luis coordination as a new he employee at Cultural Spreading Department.

Al comenzar se eligió una técnica de traducción propia pero gradualmente se fueron estableciendo técnicas mas especificas de acuerdo a la documentación y su carácter informativo. La traducción literal en principio fue la base para dar inicio al trabajo pero después de un proceso de corrección y edición se logró alcanzar una traducción Literal Modificada y Comunicativa ya que ambas eran las adecuadas para el tipo de documentación esencialmente



informativa. En documentos referentes a la historia de la Universidad, visión, misión, objetivos, etc. también fue empleada la técnica de la Modulación

### **Traducción Literal: “Instituto de Electrónica Aplicada”**

#### **Texto Español:**

*Objetivos:*

- *Incentivar, asesorar y apoyar la capacidad creadora del universitario a fin de generar aportes reales, creativos y constructivos para los procesos de aplicación en el campo de la Electronica Aplicada.*
- *Orientar y recomendar políticas para la selección de tecnologías apropiadas en los diferentes campos de la Electrónica.*

#### **Texto Inglés**

*Objectives:*

- *To motivate, support, and advise the creative competence of the university student in order to generate real, creative, and constructive contributions to the application processes in the Applied Electronic field.*
- *To guide and recommend policies for the selection of appropriate technologies in the different Electronic fields.*

Con el propósito de organizar una tarea responsable, fidedigna y coordinada, se formaron grupos de trabajo conformados por 4 personas bajo la responsabilidad de un líder, cuyo trabajo era igualar términos y hacer recomendaciones en el caso de desviaciones o dificultades; de esta manera se logró coordinar la edición del trabajo de acuerdo al área es decir Sociales, Medicina, Ciencias Puras, etc.

El proceso de traducción para esta fase tomó en cuenta distinta documentación:

- **Primero** se trabajó con información de la Facultad Técnica (7 Páginas) el cual contenía antecedentes, misión, visión, autoridades, etc.;
- **Segundo** con parte de documentación referida al Estatuto Orgánico de la Universidad (4 Págs.) donde se observaron artículos, resoluciones funciones, responsabilidades, etc.
- **Tercero**, se recibió hojas separadas de la revista producida por la universidad "Noticyt" (3 Págs.) cuyo contenido hacía referencia al Instituto de Investigaciones Arqueológicas y Antropológicas, y también al Instituto de Transporte y Vías de Comunicación.
- **Finalmente** se procedió con parte de documentación perteneciente al Departamento de Presupuestos (un total de 31 Páginas), el que comprendía misión, justificación, objetivos, funciones, artículos, resoluciones, deberes y obligaciones de los dependientes de la universidad, aspectos generales del sistema, aplicación, coordinación programa de operación anual, asignación de recursos, procedimientos, POA , evaluación, planificación e inversión pública y atribuciones de este ente.

### 3. 2. SEGUNDA ETAPA

Para esta fase, se organizó la traducción por Facultades específicas como ser Ingeniería, Sociales, Humanidades, Medicina, Área Central, etc. El propósito fue que todos tengan la oportunidad de intercambiar experiencias así como ver los distintos textos y el vocabulario que debía ser usado de acuerdo a la documentación y el contexto, el que muchas de las veces variaba en gran manera. De esta forma fue posible evidenciar similitudes y diferencias en los estilos de redacción y edición de cada traductor.

Para esta etapa se realizó la traducción de diferente material ya que la Facultad Técnica no entregó la documentación respectiva al coordinador del proyecto para continuar con el trabajo.

- Al comenzar se recibió documentación referente al Instituto de Electrónica Aplicada (6 Págs.) cuyo contenido era historia, objetivos, visión, alcances, convenios y administración.
- Luego se prosiguió con documentación de la facultad de Ciencias Puras y Naturales (un total de 20 Págs.), el cual hacía referencia a la presentación general, información específica de sus distintas carreras: Biología, Estadística, Física, Informática, Matemática, y Química, el perfil profesional por áreas, el pensum diferenciado de estudio, modalidades de graduación y menciones de salida por cada carrera.
- También se tuvo información del área central referente al Departamento de Recursos Humanos (12 Págs.), específicamente relacionado con los dependientes de esa oficina como ser: las funciones generales del Liquidador, Secretarias, Técnicos,

Asistentes, Porteros, Guardias, Mensajeros, etc.; elaboración de partes de asistencia, de vacaciones, de contrato, formularios, informes de improductividad, bajas medicas, beneficios sociales, planillas de horas extras, personal, aportes, etc.

- Al finalizar se recibió un texto en inglés para traducirlo al español, éste se refería a la página Web Bolix, el cual constaba de 3 páginas; dicho documento fue mucho más fácil de traducir por lo tanto más rápido.

Algunas de las dificultades en esta etapa, durante la traducción de documentos de carreras y del departamento de recursos humanos, cuyas aclaraciones se las realizó de la siguiente forma.

En algunos casos la aclaración del significado se la realizó al lado como es el caso de:

- “morguero”, persona que cuida un ambiente donde están muertos

En algunas partes se debió parafrasear buscando su equivalente en otras palabras pero manteniendo el significado o la idea:

- “serenos” = “night- watchers”
- “dar de baja” = “down”

A diferencia para otros elementos se encontró un equivalente adecuado o sinónimo, tal es el caso de:

- “bachiller en ciencias” lo que se tradujo como “Bachellor”;

- “antecedentes” como "background",
- “reglamento” como "regulations”
- “mención” como "area".

Durante el desarrollo de ambas etapas se recibió la colaboración del tutor quien realizaba observaciones a las traducciones, trabajo que fue de mucha importancia para el desarrollo del proyecto.

### **3. 3. ETAPA FINAL**

La última fase fue desarrollada efectuando una revisión general de toda la documentación traducida con el propósito de hacer correcciones a aquellas partes donde sea necesario, verificando el trabajo y la responsabilidad de cada traductor; constantemente se debió tomar en cuenta el tipo de texto, la facultad, la carrera o la unidad dependiente a la cual hacía referencia.

Los textos revisados y editados fueron:

- "Convenios” de la universidad con países extranjeros y universidades (6 Págs.).
- Documentación completa del Departamento de Recursos Humanos perteneciente al área central (35 Págs.), la cual constaba de introducción, reseña histórica, estructura orgánica, objetivos, normas, reglamentos, base de datos, funciones del personal, secretarias,

mensajeros, analistas, técnicos, transcritores, porteros, departamento de renumeración administrativa central, entre otros.

- Documentación de toda la Facultad de Ingeniería (30 Págs.), carreras, pensum (2000) de Ingeniería Industrial, funciones del Instituto de Investigaciones Industriales, post grados e Investigación Aplicada. Plan de estudios de Ingeniería Metalúrgica y de Materiales.
- Documentación de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas (27 Págs.), misión, objetivos, historia, maestrías, evaluación, admisión, menciones, plan curricular, modalidades, etc.

La revisión se la efectuó por áreas, coordinando los términos usados y analizando si eran los adecuados para el presente texto; las variaciones se las llevo a efecto por no encajar en el contexto ni estar acorde al tipo de lector al cual era dirigido.

Los documentos traducidos no presentaban desviaciones muy significativas únicamente de forma y en muchos de los casos la diferencia sólo se presentaba en los estilos de traducción que cada traductor asumió para desarrollar la tarea.

Es de esta manera la técnica de traducción más usada en la mayoría de los textos fue la Literal Modificada y esencialmente la Comunicativa por las características de la documentación, ya que fueron textos informativos pertenecientes a las distintas carreras. Además de documentación proveniente de las carreras y de las unidades dependientes de la Universidad.

También en esta fase se llevó a efecto la traducción de la mayor parte de información referida a la Entrada Universitaria.

La traducción de información con respecto a la Entrada Universitaria constaba aproximadamente de 50 páginas. Esta documentación hacía referencia a: la portada, la reseña histórica, el rol de fraternidades, la convocatoria tanto al afiche como a la entrada universitaria, el cuadro general de puntuación por categoría, además de 21 grupos de danzas o fraternidades de distintas carreras entre las cuales se puede mencionar: La Llamerada (Turismo), Wacawaca (Artes), Kullawada (Psicología), Khantus (Filosofía) y Chacarera (Artes).

Para lograr las páginas de cada fraternidad de acuerdo a la carrera y con un mismo contenido y forma, especialmente con las danzas, se definió el diseño del texto que iría en la página Web. Es así que el texto debía contener el nombre de la danza o la fraternidad, la facultad o carrera, una breve reseña y finalmente características de la vestimenta y sus participantes. Toda esa información debía abarcar en máximo 4 párrafos; por lo tanto, para comenzar se realizó la edición del texto basado en la información proporcionada por cada carrera o fraternidad.

Cabe resaltar que muchos de estos no contenían la suficiente información, en consecuencia en algunos de los casos se tuvo que investigar para poder completar la información y el texto, tal el caso de la Fraternidad Chaqueños - Artes y de los khantus Wiñay - Tecnología.

Para desarrollar el trabajo de traducción, tomando en cuenta el tipo de texto se coordinó en emplear la técnica de traducción comunicativa y en algunos casos la Modulación como en el caso de muchas alegorías usadas por los

danzarines, como por ejemplo Tokapus (figuras de distintos animales) o surcos(franjas), flequillos, etc.

Se tuvo que conservar la forma textual de muchos términos por su originalidad, haciendo una breve aclaración del significado al lado de la palabra como:

- “Jilakata” (autoridad)
- “lecheras”, (mujeres campesinas que llevan leche)
- “Aguayo” (tela cuadrada con diferentes colores hecho a mano)
- “Topo” (un alfiler de oro u otro material valioso usado para sujetar una prenda)
- “Axsu” (vestido típico),
- “Tokapus” (figuras de distintos animales diseñados en tela a mano)
- “surcos” (tiras, líneas o franjas).
- “Faja” (tiras de tela con flequillos en cada lado)
- “Rueca” (instrumento para hilar)

En todo momento se trató de alcanzar una redacción coherente pero que lleve la esencia de lo atractivo, interesante y místico de la entrada universitaria para poder atraer la atención de los que accedan a esta página.



### 3. 4. GLOSARIO GENERAL DE TÉRMINOS

El glosario fue elaborado haciendo un análisis muy minucioso de cada palabra o término, para este efecto se trabajó en grupo haciendo uso de diccionarios especializados (Dic. para Ingenieros, Winston, Oxford, Longman), información de otras entidades educativas de nivel superior especialmente universidades que se encuentran en Norte América (Virginia, Michigan, etc.) y también en América Latina (Brasil, Argentina, Chile, etc.) Para muchos de los términos se verificó las cualidades, particularidades de cada oficio, y las funciones que cumplían de acuerdo al contexto en el cuál era utilizado. En otros casos se debió visitar la facultad para comprender el significado real de la palabra u obtener un tipo de explicación por parte de los encargados. Esperamos que el presente glosario tenga aceptación.

#### GLOSARIO DE TÉRMINOS

##### ESPAÑOL

##### INGLÉS

|                              |   |                         |
|------------------------------|---|-------------------------|
| Accreditación                | = | accreditation, credit   |
| Alcances                     | = | targets                 |
| Aporte mensual               | = | monthly contribution    |
| Asamblea docente estudiantil | = | teacher-student meeting |
| Asamblea                     | = | meeting                 |
| Asesoría                     | = | consultancy             |
| Asociación de docentes       | = | teacher's union         |
| Atribuciones                 | = | tasks                   |
| Auxiliar de docencia         | = | teacher assistant       |
| Ayudantía                    | = | assistantship           |

|                                |   |                          |
|--------------------------------|---|--------------------------|
| Bachiller superior en ciencias | = | bachelor in sciences     |
| Bachiller                      | = | high school graduate     |
| Calculo                        | = | calculus                 |
| Campo                          | = | area, field              |
| Capacitación                   | = | training                 |
| Capaz                          | = | qualified                |
| Carga horaria                  | = | number of hours          |
| Carrera                        | = | department               |
| Cátedra paralela               | = | parallel section         |
| Cátedra                        | = | subject, lecture         |
| Celebrar una sesión            | = | hold a meeting           |
| Centro de estudiantes          | = | student's union          |
| Certificado de notas           | = | transcripts              |
| Colegio fiscal                 | = | public high school       |
| Comisión                       | = | committee                |
| Comunidad universitaria        | = | university community     |
| Concurso de meritos            | = | CV evaluation            |
| Congreso                       | = | congress, convention     |
| Conjuntos folkloricos          | = | folk music groups        |
| Control de gestión             | = | term administration      |
| Convalidación                  | = | validation               |
| Convenios                      | = | agreements               |
| Convocar                       | = | to call                  |
| Convocatoria                   | = | call                     |
| Coordinador                    | = | coordinator              |
| Curso de nivelación            | = | leveling courses         |
| Decanato                       | = | dean's office            |
| Decano                         | = | dean                     |
| Delegado docente de base       | = | teacher's representative |
| Descentralizar                 | = | descentralize            |

|                           |   |                                 |
|---------------------------|---|---------------------------------|
| Descuentos                | = | deductions                      |
| Desembolso                | = | outlay                          |
| Designar                  | = | designate, appoint              |
| Director de carrera       | = | department's director           |
| Disciplinas               | = | fields                          |
| Disposición universitaria | = | university desition             |
| Docente                   | = | university teacher, lecturer    |
| Docente contratado        | = | hired university teacher        |
| Docente interino          | = | temporary university teacher    |
| Docente titular           | = | regular university teacher      |
| Doctorado                 | = | PhD                             |
| Educación media           | = | secondary education             |
| Educación superior        | = | higher education                |
| Egresado                  | = | graduated in                    |
| Egreso                    | = | conclusion of studies           |
| En provisión nacional     | = | national licence                |
| Enriquecer                | = | better                          |
| Entrada                   | = | parade                          |
| Estamento docente         | = | teacher government              |
| Estamento                 | = | government                      |
| Estatuto orgánico         | = | organic by-laws, organic statue |
| Etapas                    | = | stage                           |
| Examen de admisión        | = | admission exam                  |
| Examen de competencia     | = | qualification exam              |
| Facultad                  | = | faculty                         |
| Faja                      | = | strip                           |
| Fiscalizar                | = | control, supervice              |
| Flequillos                | = | frills                          |
| Formación                 | = | training                        |
| Gestión                   | = | period, year                    |

|                                 |   |                               |
|---------------------------------|---|-------------------------------|
| Honorable consejo de carrera    | = | honorable department council  |
| Honorable consejo facultativo   | = | honorable facultative council |
| Honorable consejo universitario | = | honorable university council  |
| Inscripción                     | = | registration                  |
| Intercambio docente             | = | teacher's Exchange            |
| Investigación                   | = | research                      |
| Jefe de carrera                 | = | department's head             |
| Jornadas académicas             | = | internal academic meeting     |
| Licenciado en.....              | = | graduated in.....             |
| Marco de creatividad            | = | creative environment          |
| Masterado                       | = | master degree                 |
| Matrícula                       | = | university card               |
| Matriculación                   | = | enrollement                   |
| Mención                         | = | area                          |
| Metas                           | = | aims                          |
| Modalidad                       | = | mode                          |
| Montera                         | = | conical hat                   |
| Multi-equipos                   | = | multi-teams                   |
| Nivel                           | = | level                         |
| Objetivos                       | = | objectives, goals             |
| Organigrama                     | = | flowchart                     |
| Órganos asesores                | = | advisory institutions         |
| Orientar                        | = | guide                         |
| Pasante                         | = | assistant                     |
| Patrimonio                      | = | heritage                      |
| Patrocinador                    | = | sponsor                       |
| Pechera                         | = | short-front                   |
| Plan de estudios                | = | pensum                        |
| Planillas de haberes            | = | pay roll                      |
| Planillas presupuestarias       | = | budgetary form                |

|                              |   |                         |
|------------------------------|---|-------------------------|
| Planta docente               | = | teaching staff          |
| Plantear                     | = | propose                 |
| Ponchillo                    | = | small poncho            |
| Postulante                   | = | applicant               |
| Pre- facultativo             | = | admisión course         |
| Pre- universitario           | = | admisión course         |
| Prendedor                    | = | pin                     |
| Prestación de servicios      | = | services offered        |
| Promoción                    | = | promoting syste         |
| Propuesta                    | = | proposal                |
| Proyecto de grado            | = | graduating Project      |
| Rector                       | = | rector                  |
| Rectorado                    | = | rectorship              |
| Reglamentaciones             | = | regulations             |
| Requisitos                   | = | requirements            |
| Reseña histórica             | = | background              |
| Rueca                        | = | instrument for spinning |
| Soltero                      | = | bachelor                |
| Talleres                     | = | workshops               |
| Tesoro Universitario         | = | university treasury     |
| Titulado                     | = | graduated in            |
| Título de bachiller          | = | high school diploma     |
| Título en provision nacional | = | nacional licence        |
| Título profesional           | = | professional degree     |
| Trabajo dirigido             | = | guided Project          |
| Tramite                      | = | procedure               |
| Traspaso                     | = | transfer                |
| Tribunal de tesis            | = | thesis jury             |
| Unidad académica             | = | academic unit           |
| Vestimenta                   | = | attire                  |

Vice-decano = vice dean  
Vice-rector = vice rector

### **TÉRMINOS CON ACLARACIÓN A PIE DE PÁGINA**

Licenciatura = 5 años de estudio en cierta área  
Técnico superior = 3-4 años de estudio

## CAPITULO 4

### **CONCLUSIONES**

Los sistemas de comunicación en la actualidad están causando una revolución en la sociedad y en consecuencia van cambiando completamente nuestras vidas. Ellos nos permiten ahorrar tiempo, espacio y trabajo en la comunicación; simplificando la vida de las personas. Gracias al Internet se tiene la posibilidad de acceder fácilmente a todo tipo de información.

El trabajo de traducción efectuado en el proyecto UMSATIC es un gran aporte ya que posibilita solucionar en lo mínimo la escasa fluidez de información que la universidad enfrenta con entidades similares de educación superior tanto a nivel nacional como internacional y también con la sociedad en su conjunto.

Es así que una de las ventajas de la página Web, que el proyecto UMSATIC desarrolla, es que posibilita a la universidad brindar información a una vasta cantidad de usuarios al mismo tiempo y lo novedoso es que brinda información en Español e Inglés, lo que antes no existía. Dicha página Web pretende dar a conocer la información necesaria referente a: Servicios que presta la institución, características de las distintas carreras, perspectivas de cada área, especialidades, cursos de actualización especializados, maestrías, post grados, títulos académicos y otros; a todos aquellos que aspiren alcanzar una educación superior o especializada.

Al mismo tiempo, la página sugiere al usuario una gama de alternativas con respecto a las carreras y sus niveles de formación, permitiéndole elegir los

cursos que se acondicionen de acuerdo a sus expectativas, su tiempo, sus necesidades y también a la realidad nacional. Además, esta información académica presentada en inglés ayudará a muchos jóvenes a orientar su camino de formación superior ya que despertará su curiosidad y le proveerá una opción para poder hallar su vocación.

Se evidenció la urgente necesidad de la creación de la página traducida en la red para ir acorde al desarrollo tecnológico, por tanto es un trabajo de gran aporte que va en beneficio de la institución y de la comunidad en su conjunto.

Es imprescindible resaltar los principales problemas que obstaculizaron el desarrollo del trabajo de traducción:

**1ro.** La demora en la entrega de documentación por parte de las carreras para comenzar y continuar con el trabajo de traducción

**2do.** El tipo de redacción que muchos de los textos originales presentaban lo que llevó a desviaciones involuntarias, pero que luego de una verificación del contenido y el contexto se llegó a la edición del texto.

**3ro.** Los distintos tipos de documentación, pertenecientes a diferentes áreas o facultades.

De esta manera se evidenció la importancia de elaborar un glosario general para las distintas áreas mientras se desarrollaba la transcripción. El glosario producto del aporte de gran parte de los traductores fue la mejor guía para no usar distintos términos en un solo texto y provocar confusiones, el cual también permitió hacer correcciones en el momento adecuado. El glosario fue mucho más enriquecido por los distintos puntos de vista de los traductores al hacer las correcciones para la edición en la última etapa; previo análisis del término y sus distintos sinónimos u homónimos.



En consecuencia el material traducido permite complementar los objetivos del proyecto UMSATIC, es así que el proyecto alcanzará de manera efectiva las metas propuestas tomando en cuenta diferentes factores como ser el tiempo y la cooperación de las distintas carreras de la UMSA.

Se trató de trabajar la mayor cantidad de documentación pero aún quedan pendientes muchos documentos los cuales son muy significativos para complementar toda la información que la universidad debe y puede ofrecer.

### **Recomendaciones:**

Aunque el trabajo de traducción apela mucho a la creatividad y la certeza del traductor, también es necesario en este tipo de trabajo, por lo menos por el momento hasta alcanzar experiencia, la urgente necesidad de:

- Un **Editor** durante todo el proceso para revisar cada documento de carrera, facultad u otra dependencia de la universidad para posteriormente pasar al proceso de traducción;
- También es imperiosa la presencia de un **Traductor Profesional**, esta persona debe guiar la labor de los traductores y debe estar en permanente contacto con ellos controlando y orientando, todo con el propósito de obtener una edición de documentos similares y confiables.

Al mismo tiempo, se sugiere a la carrera que enfatice en el área de la traducción ya que se pudo evidenciar que realmente todavía existe campo para trabajar y avanzar acorde a la realidad en que vivimos. La traducción es un

trabajo que hasta el momento no ha sido igualado por ninguna creación humana ya que la capacidad del ser humano, la experiencia y el conocimiento que cada uno lleva, lo hace capaz de enfrentar todo tipo de situaciones.

Por lo tanto, se sugiere continuar con el proyecto por su importancia no sólo para la universidad sino para beneficio de la sociedad en su conjunto.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Bell, Roger T. "Translation and Translating". New York, Longman Edition, 1995
- "Diccionario Larousse de sinónimos, antónimos y Conjugación", México, Ediciones Larousse S.A., 1994.
- Gil y Gaya, Samuel "Gramática"
- Larson, Mildred. "Approaches on translation" USA, Summer Institute of Linguistics.
- Leech, Geoffrey. "Semántica", Madrid, Editorial Alianza, 1988
- "Longman Dictionary", 2003
- Miranda, Luis. "Gramática Estructural del Español", Amaru Editores S.A., 1988
- New Mark, Peter. "Meaning based on translation", Great Britain, University Press Editorial, Cambridge. 1995
- "Oxford Dictionary" Oxford University Press, 2001
- Robb, A. Louis "Diccionario para Ingenieros", México, 1995

- S. Abdellah, Antar. "Novice Translator"
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Sanchez de Zavala, Victor, "Semántica y Sintaxis en la lingüística Transformatoria", Madrid, Alianza editorial S.A., 1974.
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Ullman Stephen, "Semántica", España, Ediciones Aguilar, 1976
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- Velasquez de la Cadena, Mariano "Dictionary of Spanish and English Language" New Jersey, Prentice Hall Inc, 1973
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- "Winston Simplified Dictionary", John Winston Company USA, 1930

# ANEXOS

TEXTO EN ESPAÑOL

# 1 RA. ETAPA

\* FACULTAD TÉCNICA

\* ESTATUTO ORGANICO DE LA UNIVERSIDAD

\* REVISTA "NOTICYT"

\* DEPARTAMENTO DE PRESUPUESTOS

TEXTO EN ESPAÑOL

# 2DA. ETAPA

- INSTITUTO DE ELCTRÓNICA APLICADA
  - FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES
    - DEPARTAMENTO DE RECURSOS HUMANOS
      - PÁGINA WEB BOLIX

TEXTO EN ESPAÑOL

# 3RA. ETAPA

\*CONVENIOS

\* DEPARTAMENTO DE RECURSOS HUMANOS

\* FACULTAD DE INGENIERIA

\*FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS  
POLÍTICAS

\* FACULTAD TYECNICA